



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الشهيد خلدن الوادي



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

بالتنسيق مع

مشروع البحث: تميم الترجمات الأدبية والتاريخية والأنثروبولوجية لمنطقة سوف بالجزائر

ينظم الملتقى الدولي الأول في الترجمة (حضوري و افتراضي) حول:

استثمار الترجمة المتخصصة في خدمة الثقافة والبحث العلمي

04/03 نوفمبر 2024

الرئيس الشرفي: البروفيسور عمر فرحاتي ، مدير جامعة الوادي

الرئيس: البروفيسورة دلالة وشن ، عميد كلية الآداب واللغات

مدير الملتقى: الدكتور محمد شوشاني عبيدي

رئيس اللجنة العلمية: الدكتور أحمد عناد

رئيس اللجنة التنظيمية: الدكتور جلال سلطاني

إشكالية الملتقى

لا أحد ينكر ما للترجمة المتخصصة من أهمية بالغة في خدمة الثقافة والبحث العلمي؛ ذلك إنها ليست مجرد فعل لغوي، بل هي جسرٌ يساهم في نشر الثقافة والعلوم؛ فلولا الترجمة لما عرفنا علوم اليونان ولا عرف الغرب علوم العرب. وإن المتتبع للحضارات الانسانية ليجد الترجمة، خاصة المتخصصة منها، سابقةً لكل تطور علمي وثقافي. وإن حاجتنا اليوم، أكثر من أي وقت مضى، إلى الترجمة المتخصصة لضرورة ملحةً يفرضها التطور الرهيب في مختلف مناحي الحياة خاصة ما تعلق بالتكنولوجيا وعلوم الأحياء والطب والقانون وغيرها.

تُسهم الترجمة المتخصصة بشكل واضح في نجاح الأبحاث العلمية ونشرها وإظهارها وتبيين قيمتها مما يساعد في تبادل المعرفة وتسهيل انتقالها عبر الحدود اللغوية الثقافية. كما تساهم في تعزيز التفاهم والتقارب والتواصل بين الأمم والشعوب المختلفة عبر فهم ثقافة الآخر التي تكسر الحواجز وتُجلي الخفي لثقافته وطقوسه وقيمه، مما يساعد في نقل المعرفة والأفكار المختلفة. وتساعد الترجمة المتخصصة في فتح أسواق جديدة مما يعزز التفاعل الاقتصادي والسياحي بين الثقافات المختلفة. وعلى الصعيد الدولي، تسهّل الترجمة المتخصصة عملية التفاهم والتواصل الدولي بين الأمم وتسعى إلى تجنّب التفاوتات الثقافية التي قد تؤدي إلى سوء الفهم أو التصعيد. في عصرنا الحالي الذي يتسم بالتفاعلات العالمية المتسارعة، يعتبر استثمار الترجمة المتخصصة في خدمة الثقافة والبحث العلمي أمراً بالغ الأهمية لتعزيز التبادل الثقافي والعلمي بين الدول وتطوير المعرفة والابتكار. ومن هنا تطرح من خلال هذا الملتقى، الإشكالية الآتية، أين تكمن أهمية الترجمة المتخصصة وما دورها في خدمة الثقافة والبحث العلمي؟

أهداف الملتقى

انطلاقاً من هذا الطرح، نسعى من خلال هذا الملتقى إلى تحقيق ما يلي:

- زيادة الوعي بأهمية ودور الترجمة المتخصصة في إغناء الثقافة وتطوير البحث العلمي.
- تبين العلاقة الوطيدة بين الترجمة المتخصصة والبحث العلمي و معرفة آليات تطويرها.
- المساهمة في توفير أبحاث ومصادر علمية رصينة يستفيد منها الباحثون في المجال.

- التعريف بمساهمات مترجمي الجزائر عموماً ومترجمي منطقة سوف خاصة.
- تعزيز التعاون والتبادل بين المترجمين والباحثين والمؤسسات الثقافية والعلمية في مجال الترجمة المتخصصة.

معايير جودة الترجمة المتخصصة

يسعى الملتقى إلى تناول المحاور التالية:

المحور الأول: الترجمة المتخصصة- مفاهيم وأسس -

- ماهية الترجمة المتخصصة.
- النظريات والمقاربات المهمة بالترجمة المتخصصة.
- تعليمية الترجمة المتخصصة وتكوين المترجمين المتخصصين.
- معايير جودة الترجمة المتخصصة.

المحور الثاني : الترجمة المتخصصة في خدمة الثقافة

- استثمار الترجمة المتخصصة في الدراسات والأبحاث الأنثروبولوجية والتاريخية والأدبية.
- تحديات الترجمة المتخصصة في خدمة الثقافة والأدوات الكفيلة بالتغلب عليهما.
- الترجمة المتخصصة في الجزائر عموماً وفي منطقة الوادي خصوصاً دراسةً وتحليلاً.
- دور الترجمة المتخصصة في تعزيز الاحتفاظ بالتراث الثقافي وتعزيز السياحة الثقافية.

المحور الثالث: الترجمة المتخصصة في خدمة البحث العلمي

- الترجمة المتخصصة والذكاء الاصطناعي في خدمة البحث العلمي.
- الترجمة المتخصصة في خدمة العلوم والتكنولوجيا
- الترجمة المتخصصة في خدمة العلوم الإنسانية والاجتماعية.
- تحديات الترجمة المتخصصة في خدمة البحث العلمي وطلبة الدكتوراه.

أعضاء اللجنة العلمية

- أ.د دلال وشن – جامعة الوادي الجزائر
أ.د خليل نصر الدين- جامعة وهران 1 الجزائر
أ.د سعيدة كحيل- جامعة عنابة الجزائر
أ.د علي المناع جامعة حمد بن خليفة قطر
أ.د أحمد الحراحشة- جامعة اليرموك الأردن
أ.د سهيلة مريبي- معهد الترجمة جامعة الجزائر
أ.د أكمل الخيزيري- الجامعة الإسلامية العالمية- ماليزيا
أ.د نبيل مزوار – جامعة الوادي الجزائر
أ.د نصيرة إدير- جامعة تيزي وزو – الجزائر
أ.د محمد نوة- جامعة الوادي الجزائر
أ.د صونيا أسمهان حليبي- جامعة جنيف- بلجيكا
أ.د يوسف العايب- جامعة الوادي الجزائر
أ.د أحمد طنجو – جامعة الملك سعود. م.ع.س
أ.د كاظم العلي- جامعة البصرة العراق
أ.د فرحات معمري - جامعة الإمارات
أ.د وجيه عياد – جامعة سوسة- تونس
أ.د رجاء لحياني – جامعة الإمارات
أ.د مصطفى طيبي- جامعة واستارن سيدني- استراليا
أ.د محمد محمود العبيدات- جامعة اليرموك الأردن
أ.د علياء الربيعي- جامعة دهوك – العراق
أ.د فاطمة بن سلامة – جامعة سوسة تونس
أ.د مصطفى عطية جمعة- ه.ع.ت - الكويت
د. وسام تواتي- معهد الترجمة جامعة الجزائر
د. سوسن ماضي- جامعة قسنطينة الجزائر
د.سيد أحمد طاسيست- جامعة المدية الجزائر
د. بلال بن طالب- جامعة قسنطينة الجزائر
د.أحلام حال جامعة معسكر الجزائر
د.محمد الأمين حضري -جامعة تيزي وزو الجزائر
د. أسماء نصبة- جامعة الوادي الجزائر
د.ريما بركة- الجامعة اللبنانية لبنان
د. حمزة الثلب- قسم الترجمة جامعة طرابلس- ليبيا
د.لمين غطاس - جامعة كاغلياري Cagliari – إيطاليا
د. قويدر يوسف- جامعة الوادي الجزائر
د. ميلودي منير – جامعة الوادي الجزائر
د. بلقاسم صحراوي – جامعة الوادي الجزائر
د. عادل جريبيع- جامعة الوادي الجزائر
د. محمد يسين يومبي- جامعة الوادي الجزائر
د. محمد غدير إبراهيم- جامعة الوادي الجزائر
د. محمد غولي- جامعة الوادي الجزائر
د. الشيماء مناعي- جامعة الوادي الجزائر
د. الزهرة محلو- جامعة الوادي الجزائر
د. سعاد قدوري – جامعة الوادي الجزائر
د. عبد المالك جديعي – جامعة الوادي الجزائر
د. سعيد طارق – جامعة الوادي الجزائر
د. محمد زاكود- جامعة الإمارات
د. أحمد نورالدين بلعربي- جامعة ورقلة الجزائر
د.سميرة بن علي- جامعة سكيكدة الجزائر
د.أمينة بن سليم- معهد الترجمة جامعة الجزائر
د. عبد الغني بن شعبان- جامعة قسنطينة الجزائر
د. ماجدة شلي - جامعة قسنطينة الجزائر
د. نجاة سعدون – جامعة الجزائر
د.ليلي محمدي – جامعة باتنة الجزائر
د.هاجر ذيب – جامعة عنابة الجزائر
د.ريما كمال – جامعة قلمة الجزائر
د.الطيب بن بالي -جامعة تيزي وزو الجزائر
د.عبد الرحيم شيخ- جامعة المسيلة الجزائر

أعضاء اللجنة التنظيمية

د. وحيد عتيق زيد	د.وسيلة شيجاني	د. أحمد زلومة
د. د.عمار سعود	د.بادي كنزة	د.منى فطحيزة
د.رجاء عدايكة	د.أسماء بيات	د.مباركة خلف
د.بن سالم بره	د.عفاف مقي	د. رشيد بديدة
د.عادل بولخصايم	د.منى هزبري	أ.نصر ديدة
د.أسماء نلحيق	د.مريم مفتاح	أ.يمينة برة
د.محمد الهادي باسي	س. زكريا كرشو	أ. نصر دحده
د.بلعيد سايع جبور	ط.د نصر هميسي	ط.د حاشي عبد الرحمن

شروط المشاركة في الملتقى

- المشاركة في الملتقى باللغات العربية، والانجليزية، والفرنسية.
- يجب أن يكون البحث ضمن محاور الملتقى.
- يجب أن يكون البحث المقدم للمشاركة أصيلا لم يقدم إلى جهة أخرى سابقا وليس مستلا من أطروحة أو بحث آخر.
- يجب أن يتبع البحث الأصول العلمية والمنهجية المتعارف عليها.
- يجب أن لا يتجاوز عدد صفحات البحث 20 صفحة ولا يقل عن 10 صفحات بما في ذلك المراجع والهوامش.
- يكتب البحث بخط Sekkal Majalla حجم 14 وتكتب العناوين الرئيسية بالخط نفسه حجم 16. و Times New Roman بحجم 12 للغات الأجنبية.
- تدرج الهوامش و المراجع بشكل آلي في نهاية المداخلة.
- تقبل المداخلات الفردية والمداخلات الثنائية فقط.
- يجب إرسال سيرة ذاتية مختصرة للباحث مع الملخص.
- تخضع جميع البحوث للتحكيم من طرف اللجنة العلمية.

تواريخ مهمة

- تاريخ الإعلان عن الملتقى: 2024 /04/ 03
 - آخر أجل لإرسال الملخص: 2024/06/15
 - تاريخ الإعلان عن الملخصات المقبولة: 2024/07/05
 - آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة: 2024/09/01
 - تاريخ انعقاد الملتقى: 04-03 نوفمبر 2024
- ترسل الملخصات والمداخلات (بعد أقصى 300 كلمة / 250 كلمة كحد أدنى) إلى البريد الإلكتروني :

conf.specialized.translation@gmail.com

